

**Юе Жуйин,**

аспирантка Высшей школы перевода (факультета)  
МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: alina\_yueruiying@mail.ru

## **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В КИТАЕ**

С развитием преподавательской деятельности устного перевода в Китае, китайские учёные приступили к активному исследованию по специализации обучения устному переводу и научному педагогическому дизайну дисциплин по устному переводу для подготовки профессиональных переводчиков в Китае. В статье рассматривается ряд дидактических концепций, принципов и моделей обучения устному переводу по взглядам китайских исследователей.

В статье развивается мысль о том, что теоретическая исследовательская работа по устному переводу в Китае началась относительно поздно по сравнению с западными странами. Китайская теория устного перевода продвигается под влиянием западных теорий по устному переводу, среди которых французская школа перевода оказала особенно большое влияние на китайские теоретические основы методики обучения устному переводу. Китайские теоретические основы методики обучения устному переводу, заимствовавшие западные передовые теории устного перевода, в настоящее время идут по пути онаучивания, систематизации и профессионализма, соответствующему китайской реальности, что заложило прочный фундамент для проведения обучения профессиональных устных переводчиков.

**Ключевые слова:** устный перевод, методика обучения, модель обучения, теория перевода.

В 70-х годах XX века дисциплина «Устный перевод» в Китае была только обязательным учебным предметом по специальности «Лингвистика» в учебных заведениях, а на сегодняшний день с ростом потребности китайского общества в профессиональных переводчиках дисциплина «Устный перевод» уже стала важной частью системы дисциплин по специальности «Перевод и переводоведение» в китайских вузах.

Проблема подготовки устных переводчиков для Китая не нова. За многие десятилетия накоплен достаточно богатый опыт подготовки переводчиков в комбинации английский язык — китайский язык [Костикова, 2017: 4]. Приоритетной языковой комбинацией

оказалась комбинация китайского языка с английским. Именно английский язык стал основным иностранным языком для всей массы китайских школьников. Для подготовки переводчиков главным образом с этой языковой комбинацией создавались высшие школы перевода в университетах Китая. Это было вполне оправданным, так как основной объём переводного материала составляли тексты на английском языке [Гарбовский, 2017: 8].

Однако академическому, научному и профессиональному сообществу предстоит ещё большая работа, чтобы вывести дидактику перевода на достойный уровень [Костикова, 2017: 4]. Как отметил китайский исследователь Гу Хунфэй<sup>23</sup> (顾鸿飞), обучение устному переводу не носит сколько-нибудь системного характера: «Не существует чёткой формулировки целей и задач этого курса, нет единого мнения о том, какой методики следует придерживаться в преподавании этой дисциплины (одна часть специалистов полагается на собственную интуицию, другая опирается на английскую систему) [Гу Хунфэй, 2002: 7].

Общая сила переводческой работы в Китае всё ещё не совпадает с требованиями национального культурного строения и развития общества. Существуют в Китае немало факторов и проблем, возможно влияющих на здоровое развитие переводческой работы, особенно проблема по недостатку профессиональных устных переводчиков. В связи с этим исследование теоретических основ методики обучения устному переводу в Китае чрезвычайно актуально.

Исследовательская работа по теории устного перевода в Китае началось в конце 70-х и начале 80-х годов XX века, в 90-х годах вступила в стадию развития [刘和平 / Лю Хэпин, 2005: 128]. По мере того, как наука о переводе стала отдельным учебным предметом в XXI веке, преподавательское дело устного перевода быстро развивается в Китае [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 164]. Под воздействием исследовательских результатов теорий устного перевода на Западе, методика обучения устному переводу в Китае, основываясь на поиске самими преподавателями педагогического опыта на первоначальном этапе, образовала на сегодняшний день определённую теоретическую опору и систему практики [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 174]. Китайские учёные, сочетая практическую преподавательскую деятельность в Китае, проводили обширное исследование по концепции и системе обучения устному переводу, что принесло особо активный эффект [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 166].

---

<sup>23</sup> Гу Хунфэй – профессор института иностранных языков Сямэньского университета (г. Сямэнь, КНР).

Профессор Пекинского университета языка и культуры Лю Хэпин (刘和平, 1955), профессор Сямэньского университета Линь Юйжу (林郁如, 1941), профессора Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли Чжун Вэйхэ (仲伟合, 1966), Му Лэй (穆雷) и Чжань Чэн (詹成) провели исследовательскую работу в сфере обучения устному переводу, результаты их исследований высоко ценят в Китае [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 166].

Профессор Лю Хэпин отдавала много сил рассмотрению интерпретативной теории перевода, выдвинутой представительницами французской школы перевода Д. Селескович и М. Ледерер на основании собственной многолетней переводческой практики [高彬 / Гао Пинь, 2016: 33]. Лю Хэпин стремилась к распространению интерпретативной теории перевода в Китае. Она расширяла теоретическую рамку обучения устному переводу в Китае и обогащала его модель практикой, опираясь на ядро интерпретативной теории перевода.

В своей основной монографии «Навыки устного перевода: ноэтика и методика обучения устному переводу» (кит. «口译技巧 — 思维科学与口译推理教学法» — «Коуи-дицзяо — сывэй-кэсюэ-юй-коуи-туэйли-цзяосюэфа») [Лю Хэпин, 2011], Лю Хэпин рассматривала процесс устного перевода, разъясняла главные особенности и имманентные законы мышления устного перевода, применяя исследовательские результаты ноэтической науки [Ibid.: 26]. Настоящая работа является результатом междисциплинарного исследования по теории науки о переводе.

Лю Хэпин сконцентрировалась на воспитании в учащихся сознания повышения навыков устного перевода и обучения научному переводческому мышлению. Она предлагала комплектную методику обучения устному переводу, так называемую «методику-умозаключение», которая возбудит у учащихся сознание навыков устного перевода [Ibid.].

Профессор Лю Хэпин полагала, что необходимо, применяя навыки психологии, разделить процесс устного перевода на разные этапы, включая слух, понимание, память, запись, порождение речи и т.д., и на каждом этапе обучать соответствующим навыкам, таким, например, как обучение вниманию, обучение концентрации слухового внимания, концентрации зрительного внимания, обучение распределению внимания, обучение автоматической обработке информации, обучение памяти на чувства, обучение знаковой памяти, обучение памяти на звуки, обучение кратковременной памяти, обучение произведению речи и т.д. Как отметила профессор Лю Хэпин, создание цельной системы обучения переводческим навыкам может быть реализовано в том случае, чтобы согласно различным

этапам процесса устного перевода обучать соответствующим переводческим навыкам [刘和平 / Лю Хэпин, 2011: 180].

В связи с этим обучение устному переводу представляет собой процесс тренировки психики, разделяющийся на разные этапы и имеющий различные акценты обучения на каждом этапе, обладает своеобразной закономерностью и системностью [Ibid.: 183]. Профессор Лю Хэпин указала, что по степени языковой трудности и степени сложности тем устного перевода можно разделить процесс обучения устному переводу на три этапа: начальный, средний и высший, а также установить педагогические центры тяжести и дидактику для каждого этапа обучения. «Приведём пример обучения устному переводу в специализированных вузах иностранных языков Китая: для бакалавров по специальности иностранных языков следует проводить обучение начального этапа устному переводу; для бакалавров по специальности перевода — обучение среднего этапа; для магистров по специальности перевода — обучение высшего этапа» [Ibid.: 184].

Как отметила профессор Лю Хэпин, проведение обучения устному переводу согласно данным трём этапам может постепенно создавать системность обучения устному переводу в Китае. На начальном этапе преподаватель должен в основном обучать учащихся восприятию переводческого процесса; на среднем этапе — обучать фундаментальным навыкам устного перевода; на высшем этапе — обучать специализации и автоматизации устного перевода [Ibid.].

Основываясь на обследовании преподавательской практики устного перевода в специализированных вузах иностранных языков Китая, Лю Хэпин выдвинула четыре этапа обучения навыкам последовательного перевода, в том числе этап обучения восприятию на слух, этап обучения памяти, этап обучения записи и этап обучения произведению речи. В преподавательском процессе пропорция каждого звена аудитории должна быть так распределена, что объяснение теории и оценка преподавателем работы учащихся — 30%, выступление ораторов — 35%, переводческая практика учащихся — 35% [刘和平 / Лю Хэпин, 2005: 120].

Д. Жиль является ещё одним из представителей французской школы перевода. С конца 80-х годов XX века он служит главным представителем исследовательских кругов устного перевода на Западе, применяющих естественно-научные методы исследования [王斌华 / Ван Пиньхуа, 2013: 17].

Д. Жиль сосредоточил своё мнение главным образом на переводческом процессе, провёл рассмотрение навыков, требуемых в ходе устного перевода. Он подчеркнул важность понимания текста

во время устного перевода, специально выдвинул модель понимания устного перевода:  $C = KL + ELK + A$  (Comprehension = Knowledge for the language + Extra-linguistic Knowledge + Analysis) [Gile, 1995: 80], т.е. Понимание = Языковые знания + Экстралингвистические знания + Анализ.

Профессор Сямэньского университета (именуемого в дальнейшем «СУ») Линь Юйжу полагает, что хороший переводчик должен обладать высокой языковой компетенцией, энциклопедическими знаниями, профессиональными знаниями по определённому направлению, межкультурным сознанием и навыками устного перевода [林郁如 / Линь Юйжу, 1999].

На основании модели Д. Жилиа и вышеуказанных основных требований к профессиональному устному переводчику учебно-исследовательская группа СУ — «Китайско-английская группа по сотрудничеству в проекте английского языка» во главе с профессором Линь Юйжу и Джек Лонерганом (Jack Lonergan), профессором Вестминстерского университета Англии (University of Westminster), впервые выдвинула в Китае формулу развития компетенций устного перевода:  $I = S + C + P$  (Interpreting = Interpreting skills + Comprehension + Professional standard), т.е. Устный перевод = Навыки устного перевода + Понимание + Профессиональный стандарт.

Модель Сямэньского университета, предлагаемая в 1996 году учебно-исследовательской группой СУ, представляет собой типичную модель в Китае, подходящую обучению устному переводу [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2001: 31–32; 陈菁 / Чэнь Цзин, 肖晓燕 / Сяо Сяоянь, 2014]. Данная модель в определённой степени оказывала влияние на исследование теории устного перевода в Китае. Она подчёркивает, что обучение устному переводу должно фокусироваться на обучении навыкам, при этом языковое обучение, преподавание знаний и коммуникативной компетенции должны играть вспомогательную роль в ходе обучения устному переводу. Но в данной модели не наглядно показывается то, каким образом следует обучать каждой составной части переводческой компетентности, как установить конкретные звенья обучения устному переводу.

Профессор Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли (именуемого в дальнейшем «ГУ») Чжун Вэйхэ отметил, «Не только Д. Жилиа, но и Линь Юйжу, обратили особое внимание на то, что основным требованием к переводчику служат языковые знания, экстралингвистические знания и переводческие навыки» [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2003: 64]. Ж. Герберт [Herbert, 1952], известный переводчик старшего поколения также акцентировал, что хороший переводчик должен “know something

of everything and everything of something” (т.е. знать что-то обо всём и всё о чём-то).

В связи с этим, на основании модели Д. Жилия и модели Сямэньского университета профессор Чжун Вэйхэ [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2003: 63–65; 2007: 5–7] выдвинул формулу структуры знаний переводчика:  $KI = KL + EK + S (P + AP)$  (Knowledge required for an interpreter = Knowledge for language + Encyclopedic knowledge + Professional interpreting skills and artistic presentation skills), т.е. Необходимые знания устному переводчику = Языковые знания + Энциклопедические знания + Профессиональные навыки устного перевода и артистические навыки подачи.

Согласно данной формуле профессор Чжун Вэйхэ разделил переводческую компетенцию учащихся на три части: двуязычную способность, экстралингвистические знания и навыки устного перевода, которые создают основные части модели обучения устному переводу, так называемой модели Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, именуемой в дальнейшем модель ГУ.

Чжун Вэйхэ предложил, что в системе обучения профессиональному устному переводу следует открыть дисциплины, выделенные на три типа: дисциплины по языковым знаниям и языковой компетенции, дисциплины по энциклопедическим знаниям и дисциплины по переводческим навыкам [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2012: 170]. Дисциплины первого типа ориентированы на усиление у учащихся способности восприятия и понимания речи на слух, способности произведения речи; дисциплины второго типа посвящены к углублению у учащихся энциклопедических знаний и знаний по специальным темам; дисциплины третьего типа направлены на повышение у учащихся навыков когнитивной обработки и переключения информации. Среди них профилирующими дисциплинами обучения являются дисциплины по навыкам устного перевода [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2016: 39–42].

Профессор Чжун Вэйхэ выдвинул четыре принципа обучения устному переводу. Во-первых, центром в ходе обучения устному переводу является развитие навыков; во-вторых, процесс обучения устному переводу должен быть разделён на несколько этапов; в-третьих, в ходе обучения устному переводу необходимо преподавать теорию устного перевода; в-четвёртых, следует сочетать обучение устному переводу с практикой устного перевода [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2007: 5–7].

Модель ГУ подчёркивает, что обучение устному переводу должно делать упор на обучение навыкам устного перевода, которое

должно состоять из трёх частей: разложения навыков, усиления навыков и интегрирования навыков. В связи с этим, преподаватель, во-первых, должен подразделить полный комплект навыков устного (последовательного и синхронного) перевода на конкретные области навыков, например, — восприятие на слух, информационная обработка, логическая реорганизация и т.д., отдельно объяснять и упражняться.

Во-вторых, преподаватель должен усилить переводческие навыки учащихся посредством большого объёма тренировок, ориентированных на проблемы по специальной языковой комбинации (напр. китайский язык — английский язык; китайский язык — французский язык и т.д.) и распространённым темам в устном переводе (напр. торговля, экономика, просвещение, наука и т.д.).

В-третьих, навыки должны быть применены и проверены на практике. Ввиду этого преподаватель должен интегрировать отдельные переводческие навыки, приобретаемые учащимися на предыдущих этапах обучения. С помощью проведения открытых уроков, аналоговых конференций и других практических тренировок устного перевода обучить учащихся применению переводческих навыков на практике, чтобы достичь цели обучения переводческой компетентности.

Согласно вышеуказанному педагогическому построению учебно-исследовательская группа Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 詹成 / Чжань Чэн, 2016: 39–42] на основании многолетней преподавательской практики построила цельную систему дисциплин по устному переводу, включающую два основных блока (блок «теория» и блок «практика») и три пути (один главный путь — путь «навыки», два вспомогательных пути — путь «язык», путь «знания по специальным темам»).

Блок «теория» представляет собой теоретическую основу формирования комплексной переводческой компетенции учащихся. Блок «практика» служит практической деятельности учащихся в ходе обучения устному переводу. Путь «навыки» означает освоение всех необходимых навыков для устного перевода; путь «язык» обозначает приобретение лингвистических знаний родного и иностранного языков; путь «знания по специальным темам» подразумевает расширение фоновых знаний в разных областях, где может применяться устный перевод.

Три пути связывают два блока, что приводит к превращению полученных учащимися теоретических знаний устного перевода в их практическую переводческую компетентность при помощи комплектного обучения по этим трём путям.



На основании концепции «два блока и три пути» учебно-исследовательская группа Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли установили следующие дисциплины:

Блок «теория» — «Теория и практика устного перевода», «Исследование устного перевода»;

Путь «навыки» — «Устный перевод на начальном этапе», «Последовательный перевод», «Зрительный перевод», «Синхронный перевод»;

Путь «язык» — «Устный перевод в китайско-английской комбинации»;

Путь «знания по специальным темам» — «Устный перевод по специальным темам», «Коммерческий устный перевод», «Судебный устный перевод», «Дипломатический устный перевод»;

Блок «практика» — «Смотр устного перевода», «Аналоговая конференция», «Профессия и стандарт устного перевода» [仲伟合 / Чжун Вэйхэ, 2001: 31–32].

Модель ГУ представляет собой результат реформирования преподавания устного перевода, проведённого учебно-исследовательской группой ГУ. Она является относительно цельной системой обучения устному переводу, которая может быть использована китайскими преподавателями устного перевода.

Теоретическая исследовательская работа по устному переводу в Китае началась относительно поздно по сравнению с западными странами. До 80-х годов XX века в Китае отсутствовала теоретическая и профессиональная система устного перевода. Исследование по методике обучения устному переводу находилось на эмпирической стадии. Преподавание устного перевода не могло отвечать потребностям переводческого рынка [穆雷 / Му Лэй, 1999: 63].

В Китае доминирует представление об устном и письменном переводе, сформировавшееся, вероятно, в результате многолетнего обращения к западным теоретическим школам перевода, к западной дидактике перевода, к западным образовательным моделям, как в различных деятельности, предполагающих различные теоретические построения, а также разные образовательные траектории [Гарбовский, 2017: 11].

Китайская теория устного перевода продвигается под влиянием западных теорий устного перевода, среди которых французская школа перевода оказала особенно большое влияние на китайские теоретические основы методики обучения устному переводу. По мнению автора, причина состоит в том, что во-первых, французская школа перевода в 70-х и 80-х годах XX века внесла большой вклад в дело исследования и преподавания устного перевода на Западе,



концепции французской школы перевода в то время пользовались значительным авторитетом в науке о переводе как на Западе, так и во всём мире.

Во-вторых, в конце 70-х годов XX века (1979 г.), когда исследовательская работа по теории устного перевода в Китае только начиналась, известный китайский переводчик и писатель Сунь Хуйшуан (孙慧双, 1938) впервые перевёл и опубликовал работу представительницы французской школы перевода на китайский язык, а именно докторскую работу Д. Селескович на тему «Переводчик на международных конференциях, проблемы речи и коммуникация» (*“L’interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication”*) [Seleskovitch, 1968], что вызвало внимание китайских исследователей к теоретическим концепциям французской школы перевода.

В-третьих, группа китайских учёных, в т.ч. профессора Бао Ган (鲍刚, 1957–1999), Лю Хэпин (刘和平, 1955) и Цай Сяохун (蔡小红, 1951), работающие в разных вузах Китая — Пекинском втором институте иностранных языков, Пекинском университете языка и культуры и Гуандунском университете иностранных языков и внешней торговли, в начале 90-х годов XX века получили обучение (либо получили докторскую степень, либо повысили свою квалификацию) в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III — Новая Сорбонна (*École supérieure d’interprètes et de traducteurs (ESIT), Université Paris III — Sorbonne Nouvelle*), являющейся колыбелью французской школы перевода, что дало возможность китайским исследователям продвинуть распространение теоретических, методических и дидактических концепций французской школы перевода по Китаю.

Китайские теоретические основы методики обучения устному переводу, заимствовавшие западные передовые теории устного перевода, в настоящее время идут по пути онаучивания, систематизации и профессионализма, соответствующему китайской реальности, что заложило прочный фундамент для проведения обучения профессиональных устных переводчиков.

### **Список литературы**

Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 6–25.

Костикова О.И. Наука о переводе в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 3–5.

- Гу Хунфэй. Лингвистические основы устного перевода. Русский — китайский. М.: Валент, 2002. 127 с.
- Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 283 p.
- Herbert J. The Interpreter's Handbook [M]. Paris: Librairie De L' universite, 1952. 113 p.
- Seleskovitch D. L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication. Minard Lettres Modernes, Paris, 1968. 262 p.
- 王斌华. 口译规范的描写研究—基于现场口译较大规模语料的分析. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 256 p.
- Ван Пиньхуа. Описательное изучение норм устного перевода, основанное на анализе корпуса устного перевода на месте. Пекин: Изд-во исследования и преподавания иностранных языков, 2013. 256 с.
- 陈菁, 肖晓燕. 口译教学: 从理论到课堂[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2014. 162 p.
- Чэнь Цзин, Сяо Сяоянь. Обучение устному переводу: от теории к аудиторному преподаванию [M]. Шанхай: Изд-во преподавания иностранного языка, 2014. 162 с.
- 高彬. 同声传译理论与教学应用. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016. 230 p.
- Гао Пинь. Теоретическое исследование синхронного перевода и его применение в обучении. Пекин: Изд-во Университета международной экономики и торговли, 2016. 230 с.
- 林郁如. 新编英语口语教程 (教师用书). 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 118 p.
- Линь Юйжу. Новый учебник по устному переводу английского языка (версия для педагогов). Шанхай: Изд-во преподавания иностранного языка, 1999. 118 с.
- 刘和平. 口译理论与教学. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2005. 238 p.
- Лю Хэпин. Теория и преподавание устного перевода. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2005. 238 с.
- 刘和平. 口译技巧—思维科学与口译推理教学法. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 186 p.
- Лю Хэпин. Навыки устного перевода: подход к обучению устному переводу. Пекин: Изд-во Китайской переводческой корпорации, 2011. 186 с.
- 穆雷. 中国翻译教学研究. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 322 p.
- Му Лэй. Исследование обучения переводу в Китае. Шанхай: Изд-во преподавания иностранного языка, 1999. 322 с.
- 仲伟合. 口译训练: 模式、内容、方法[J]. 中国翻译, 2001. № 2. 第30–33页.
- Чжун Вэйхэ. Обучение устному переводу: модель, содержание, методика [J]. Китайский переводчик, 2001. № 2. С. 30–33.
- 仲伟合. 译员的知识结构与口译课程设置[J]. 中国翻译, 2003. № 2. 第63–65页.

Чжун Вэйхэ. Структура знаний переводчиков и установка дисциплин по устному переводу [J]. Китайский переводчик, 2003. № 2. С. 63–65.

仲伟合. 专业口译教学的原则与方法[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007. № 3. 第5–7页.

Чжун Вэйхэ. Принципы и методика обучения профессиональному устному переводу [J]. Вестник Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, 2007. № 3. С. 5–7.

仲伟合. 口译研究方法论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 230 p.

Чжун Вэйхэ. Методология исследования устного перевода. Пекин: Изд-во исследования и преподавания иностранных языков, 2012. 230 с.

仲伟合, 詹成. 口译专业教学体系的构建—广外口译专业教学体系理论与实践[J]. 中国翻译. 2016, No. 6. 第39–42页.

Чжун Вэйхэ, Чжань Чэн. Построение системы обучения по специальности устного перевода: теория и практика системы обучения по специальности устного перевода Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли [J]. Китайский переводчик, 2016. № 6. С. 39–42.

### *Yue Ruiying,*

Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: alina\_yueruiying@mail.ru

## **THEORETICAL FOUNDATION FOR THE INTERPRETATION DIDACTICS IN CHINA**

With the development of interpretation teaching activities in China, Chinese scholars have begun to actively study the specialization of interpretation training methods as well as the scientific pedagogical design of interpretation disciplines to train professional interpreters in China. The article deals with a number of didactic concepts, principles and models of interpretation training programs suggested by Chinese researchers.

The article develops the idea that theoretical research work on interpretation in China began relatively late compared to the West. The Chinese theory of interpretation has been influenced by Western interpretation theories, among which the French translation school has had a particularly great influence on the Chinese theoretical foundations for interpretation didactics. The Chinese interpretation didactics has incorporated the most advanced Western theories of interpretation and is now moving toward scientification, systematization and professionalism, which has laid a solid foundation for professional training in the field of interpretation.

**Key words:** interpretation, didactics, teaching model, translation theory.

## References

陈菁, 肖晓燕. 口译教学: 从理论到课堂[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2014. 162 p.

*Chen Jing, Xiao Xiaoyan. Obuchenie ustnomu perevodu: ot teorii k auditornomu prepodavaniju* [Interpretation Training: from Theory to Classroom Teaching] [M]. Shanghai: Izd-vo prepodavaniya inostrannogo yazyka, 2014. 162 p. (in Chinese).

高彬. 同声传译理论与教学应用. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016. 230 p.

*Gao Bin. Teoreticheskoe issledovanie sinkhronnogo perevoda i ego primeneniye v obuchenii* [Theoretical Study of Simultaneous Interpretation and its Application in Teaching], Beijing: Izd-vo Universiteta mezhdunarodnoy jekonomiki i torgovli, 2016. 230 p. (In Chinese).

*Garbovskiy N.K. Ustnyi perevod v uslovijah novyh politicheskikh i jekonomicheskikh iniciativ: teoriya, praktika, didaktika* [Interpretation in the context of new political and economic initiatives: theory, practice, didactics]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 3, pp. 6–25 (In Russian).

*Gu Hunfjej. Lingvisticheskie osnovy ustnogo perevoda. Russkij — kitajskij.* [Linguistic basis of interpreting. Russian-Chinese languages]. Moscow: Valent, 2002. 127 p. (In Russian).

*Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 283 p.

*Herbert J. The Interpreter's Handbook* [M]. Paris: Librairie De L' universite, 1952. 113 p.

*Kostikova O.I. Nauka o perevode v Kitae* [The Science of Translation in China]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 3, pp. 3–5 (In Russian).

林郁如. 新编英语口语译教程 (教师用书). 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 118 p.

*Lin Yuru. Novyi uchebnik po ustnomu perevodu angliyskogo yazyka (versiya dlya pedagogov)* [New English Interpretation Textbook (version for teachers)]. Shanghai: Izd-vo prepodavaniya inostrannogo yazyka, 1999. 118 p. (In Chinese).

刘和平. 口译理论与教学. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2005. 238 p.

*Liu Heping. Teoriya i prepodavanie ustnogo perevoda* [Theory and Teaching of Interpretation]. Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2005. 238 p. (In Chinese).

刘和平. 口译技巧—思维科学与口译推理教学法. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 186 p.

*Liu Heping. Navyki ustnogo perevoda: podkhod k obucheniju ustnomu perevodu* [Interpretation Skills: Approach to Teaching Interpretation], Beijing: Izd-vo Kitayskoy perevodcheskoy korporacii, 2011. 186 p. (In Chinese).

穆雷. 中国翻译教学研究. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 322 p.

*Mu Lei*. Issledovanie obucheniyz perevodu v Kitae [A Study of Translation Teaching in China]. Shanghai: Izd-vo prepodavaniya inostrannogo yazyka, 1999. 322 p. (In Chinese).

王斌华. 口译规范的描写研究—基于现场口译较大规模语料的分析. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 256 p.

*Wang Binhua*. Opisatel'noe izuchenie norm ustnogo perevoda, osnovanoe na analize korpusa ustnogo perevoda na meste [A Descriptive Study of Interpretation Norms, based on the Analysis of Large-scale Corpus of on-site Interpretation], Beijing: Izd-vo issledovanija i prepodavaniya inostrannyh jazykov, 2013. 256 p. (In Chinese).

*Seleskovitch D.* L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication. Minard Lettres Modernes, Paris, 1968. 262 p.

仲伟合. 口译训练: 模式、内容、方法[J]. 中国翻译, 2001. No. 2. 第30–33页.

*Zhong Weihe*. Obuchenie ustnomu perevodu: model', sodержanie, metodika [Interpretation Training: Model, Content, Methodology] [J]. Kitayskiy perevodchik, 2001. No. 2, pp. 30–33. (in Chinese).

仲伟合. 译员的知识结构与口译课程设置[J]. 中国翻译, 2003. No. 2. 第63–65页.

*Zhong Weihe*. Struktura znanii perevodchikov i ustanovka discipline po ustnomu perevodu [The Translators' Knowledge Structure and the Installation of Interpretation Disciplines] [J]. Kitayskiy perevodchik, 2003. No. 2, pp. 63–65. (In Chinese).

仲伟合. 专业口译教学的原则与方法[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007. № 3. 第5–7页.

*Zhong Weihe*. Principy i metodika obucheniya professional'nomu ustnomu perevodu [Principles and Methodology of Professional Interpretation Training] [J]. Vestnik Guandun'skogo universiteta inostrannyh jazykov i vneshney trgovli, 2007. No. 3, pp. 5–7 (In Chinese).

仲伟合. 口译研究方法论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 230 p.

*Zhong Weihe*. Metodologija issledovanija ustnogo perevoda [Methodology of the Interpretation Study], Beijing: Izd-vo issledovanija i prepodavaniya inostrannyh jazykov, 2012. 230 p. (In Chinese).

仲伟合, 詹成. 口译专业教学体系的构建—广外口译专业教学体系理论与实践[J]. 中国翻译, 2016, No. 6. 第39–42页.

*Zhong Weihe, Zhan Cheng*. Postroenie sistemy obucheniya po special'nosti ustnogo perevoda: teoriya i praktika sistemy obucheniya po special'nosti ustnogo perevoda Guandun'skogo universiteta inostrannyh jazykov i vneshney trgovli [The Teaching System Development in Interpretation Specialty: Theory and Practice of the Teaching System in Interpretation Specialty of Guangdong University of Foreign Languages and Foreign Trade] [J]. Kitayskiy perevodchik, 2016. No. 6, pp. 39–42 (In Chinese).